

## **Natalia Menrad (geb. Sultanova), LL.M**

Virchowstr. 80 b  
D-22767 Hamburg  
+49-40-55892204  
kontakt@heeg-uebersetzungen.de  
www.heeg-uebersetzungen.de  
www.justiz-dolmetscher.de

### **Curriculum Vitae**

#### **Sprachen**

---

Russisch (Muttersprache)  
Deutsch (sehr gut, vereidigte Übersetzerin)  
Englisch (Gut)  
Französisch (Grundkenntnisse)  
Ukrainisch (Grundkenntnisse)

#### **Aus- und Weiterbildung**

---

1993 Studium an der staatlichen Universität St. Petersburg, juristische Fakultät  
1995 Ergänzungsstudium am Europa-Kolleg, Hamburg  
1997 L.L.M-Studium, Universität Hamburg

#### **Beruflicher Werdegang**

---

seit 1993 Juristin (Dipl. –Jur. russ.)  
seit 2001 Übersetzerin und Dolmetscherin für die russische und deutsche Sprache  
seit 2004 Rechtsbeistand für russisches Recht; Hamburg  
seit 2004 Ermächtigte Übersetzerin für die russische und deutsche Sprache; Oberlandesgericht Schleswig-Holstein, Schleswig  
seit 2009 Vereidigte Übersetzerin für Russisch; Behörde für Inneres, Hamburg

#### **Wissenschaftliche Tätigkeit**

---

1999-2003 Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht, Hamburg  
2013-2016 Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Helmut-Schmidt-Universität (Uni Bundeswehr), Hamburg

#### **Publikationen**

---

- Immobilienrecht der Russischen Föderation, Recht der Internationaler Wirtschaft, Zt. 10/2002, S. 768 ff.
- Das neue Erbrecht der Russischen Föderation im Vergleich zu den erbrechtlichen Normen des deutschen BGB, Osteuropa Recht, Zt. 2003, 10, S. 432 ff.
- Kuzmishin, S. Sevillano, N. Sultanova, Länderbericht Russland, Handbuch Immobilienrecht in Europa, Frank/Wachter (Hrsg.), C.F. Müller Verlag., 2004, S. 1089 ff.
- Natalia Sultanova, Länderbericht Russland, Kommentar zum BGB, Dauner-Lieb, Heidel, Ring (Hrsg.), Bd. 4 Familienrecht, DeutscherAnwaltVerlag, 1. Auflage 2005, S. 2066 ff.
- Kurzmeldungen Recht, Russland, Baltic Sea Magazine, 2005, 9, S. 43, 2006, 1, S. 42.
- Natalia Sultanova, Länderbericht Russland, Nomos-Kommentar zum BGB, Kaiser/Schnitzler/Friederici (Hrsg.), Bd. 4 Familienrecht, 2. Auflage 2010, S. 2465 ff.
- Natalia Sultanova, Länderbericht Russland, Nomos-Kommentar zum BGB, Kaiser/Schnitzler/Friederici (Hrsg.), Bd. 4 Familienrecht, 3. Auflage 2014, S. 2936 ff.

## **BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN (RUS>D>RUS, AUSZUG)**

---

### **Recht und Verwaltung**

- Zahlreiche Gesetze, Anordnungen, Beschlüsse, Verordnungen von russischen und deutschen Behörden
- Zahlreiche Gerichtsurteile und -entscheide verschiedener Gerichte der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland , wie z.B. des Obersten Wirtschaftsgerichts RFF und des BGH
- Kaufverträge/ Lieferverträge/Lizenzverträge/Lagerverträge/Mietverträge/Darlehensverträge/ Bürgschaftsverträge/ Arbeitsverträge/ Eherechtverträge (in der Regel bilateral gestaltet) u.a.
- Handels- und Immobilienregisterauszüge
- Satzungen, Gesellschafterverträge, Protokolle, Abtretungsvereinbarungen u.a.
- Steuererklärungen und Steuerbescheide
- Emissionsprospekte, Aktien, Wertpapiere
- Vollmachten, notariellen Beglaubigungen, Apostillen
- Pässe, Ausweise, Einbürgerungszusicherungen, Meldebestätigungen u.a.
- Personenstandurkunden, u.a. Geburtsurkunden, Sterbeurkunden, Urkunden über die Eheschließung, Urkunden über die Ehescheidung, Urkunden über die Namensführungen u.a.
- Atteste, Zeugnisse, Diplome, Arbeitsbücher und Bescheinigungen rund um die Ausbildung
- Führerschein, Fahrzeugbriefe
- Vollstreckungsbescheide, Führungszeugnisse, Haftentlassungspapiere u.a.

### **Wirtschaft und Finanzen**

- Verschiedene Dokumentation im Handelsbereich für diverse deutsche und russische Unternehmen
- Emissionsprospekte, Wertpapierscheine
- Monatsabrechnungen, Jahresabrechnungen, Jahresabschlüssen, Bilanzen und Steuerbescheide
- Handels- und Immobilienregisterauszüge
- Lokalisierung des Internetauftritts eines schweizerischen Hotelunternehmens
- Prospekttexte für verschiedene Unternehmen

### **Technik / Bau**

- Diverse Übersetzungen im Bereich von Wartungs-und Serviceverträgen inkl. technischer Spezifikationen z.B.:
  - Schweißanlage Bedingungseinleitung
  - Sattelaufleger, Spezifikation
  - Papierverarbeitungsanlage, Spezifikation
- Projektdokumentation von Brandschutzanlagen
- Projekt-und Planungsdokumentation, Architekturbüro

### **Medizin**

- Krankenakte, Entlassungsbriefe, ärztlichen Diagnose für Privatpersonen
- Prospekte über die Prozedere einer medizinisch-psychologischen Untersuchung (MPU)

### **Kunst/Kultur Service/Verschiedenes**

- Gerschler-Bibel , <http://www.gerschlerbibel.de>
- Sofia Gubaidulina, Lebenswerk für das Musikfestival Zermatt/Schweiz

### **Service/Verschiedenes**

- Geschäftskorrespondenz, Privatkorrespondenz
- Recherche in diversen Bereichen

## Programme und CAT-Tools

---

Microsoft Word, Excel, Powerpoint, OmegaT

## DOLMETSCHEN (RUS>D>RUS, AUSZUG)

---

### Recht/Justiz/ Verwaltung

- Gerichte u.a. Amtsgericht, Landgericht , Sozialgericht, Arbeitsgericht, Finanzgericht Hamburg
- U-Haft, JVA
- Polizei Hamburg
- Anwaltsgespräche

### Wirtschaft/Dienstleistung

- diverse Verhandlungen
- Steuerberater, Unternehmensberater
- B2B-Gespräche, Handelskammer Hamburg

### Messen, Führungen (Auszug, s. Fotos)

- Internorga Hamburg, Messe, Thema: Gastronomie, 5 Tage, Verhandlungen mit zwei großen Lebensmittelketten, Foto: S. u. „Dolmetschen“
- Auraplan GmbH, Hamburg, Studienreise mit Workshop zum Thema Energiesparen, Passivhäuserbau, 2 Tage, Foto: S. u. „Dolmetschen“
- Cosmetika Stuttgart, Messe, Thema: Kosmetik, Dauer 3 Tage, mit Workshop, Foto: S. u. „Dolmetschen“
- Aircraft Hamburg, Messe, Thema: Flugzeugbau, Dauer 2 Tage, Anzahl der Kurzverhandlungen bzw. Kundengespräche ca. 30, Foto: S. u. „Dolmetschen“
- Boot Düsseldorf, Messe, Thema: Schifffahrt, Dauer 3 Tage, Anzahl der Gespräche ca. 10 am Tag, Foto Verhandlungen mit dem Hauptpartner), Foto: S. u. „Dolmetschen“
- Medica Düsseldorf, Messe, Thema Medizin, Dauer 4 Tage, diverse Verhandlungen, Delegationsführung u.a.
- Minimax GmbH &Co KG (führendes dt. Unternehmen im Bereich Brandschutz), Bad Oldesloe, Delegationsführung, 2 Tage
- Industriemesse Hannover 2016, Dauer 1 Tag, Foto: S. u. „Dolmetschen“

### Zusätzliche Dienstleistungen

- Juristische Vorbereitung der Verhandlungsdokumentation
- Organisation eines oder mehrerer Messe -, Firmen-, Anwalt-, Arztbesuche
- Organisation und Begleitung eines Messestandes
- Vorbereitung der Firmenpräsentation
- Lokalisierung von Websites